

CINE Y LITERATURA

Imágenes e imaginación

FERNANDO ZMERICH

La literatura es el producto de la imaginación creadora del autor, y se dirige a la imaginación recreadora del lector, en la privacidad de un libro. Actividad individual, de remitente a destinatario. El cine, en cambio, producto de un trabajo colectivo, está destinado a un receptor generalmente colectivo también, y sustituye la imaginación del lector por las imágenes para los espectadores. En cierto modo, al leer una obra literaria la filmamos con nuestra imaginación; el cine nos ahorra ese trabajo.

El mes alemán "Cine y religión alemana" inaugura el próximo martes 12 de mayo, en la Biblioteca Nacional, se propone invitar al público a "reflexiones sobre cómo el cine recree o traicione, libere o magnifica los textos que lo inspiran", a través de la proyección de siete películas de directores alemanes basadas en "grandes obras literarias de esa nación" (en realidad de tres alemanes, dos austriacos y un portugués). Para realizar como es debido tan interesante ejercicio es necesario, por supuesto, conocer las obras literarias inspiradoras de tales películas, porque si no... ¿cómo? Una vez que haber leído el cuento tan delicadamente titulado "La babá del diablo", para comprender por qué Julio Cortázar, en su cuento "Templo", se inspira en una de ellas, la película "Blow-up", que bien poco tiene que ver con su relato a pesar de que en los créditos Antonio, según se constata,

Como no se puede pre-
tender que todo el mundo se
haya leído de aquí al martes
13 si no lo ha hecho antes, El
estudiante Tóless o El
honor perdido de Katharina
Blum, Paula Cirio, profesor
de estética del cine, hará un
oportuno comentario acerca
de cada cinta.

El ciclo considera dos obras teatrales trasladadas al cine como se ve, no todos son "relatos". Se podía creer, dadas las características del género teatral (escenarios, diálogos, actores, decorados), que un drama se

Ciclo de películas en la Universidad Católica que reflexiona sobre cómo recrea el cine los textos literarios que suelen inspirarlo.



FASSBINDER.— El director alemán adaptó «El león» partiendo de la guerra civil, novela antisensacionalista de Herriot Boll.

puede convertir en una cinta con posibilidades de mejores resultados que, digamos, una novela. Pero no ha sido así, por lo general. En la práctica, han resultado más logradas y convincentes adaptaciones cinematográficas de novelas, incluso de algunas tan complejas y monolíticas como el *Ulises* de Joyce, que los principios de

para comprender que lo son (y si la tuvieran ya no lo serían). La segunda idea culpa de los crímenes a la sociedad, y tiene numerosos partidarios, especialmente entre los criminales.

La otra obra teatral vertida a cine es «Nora Helmer». Nora Helmer es la protagonista del drama «Casa de muñecas», de Ibsen. Este

En cierto modo, al leer una obra literaria la filmamos con nuestra imaginación; el cine, que es un producto colectivo, nos ahorra ese trabajo.

posos y verdaderos viajeros llevados a la pantalla. En todo caso, en este ciclo se presentarán dos intentos. Uno, el de Werner Herzog, por trasladar al lienzo la obra "Woyzeck", de Buchner, inconclusa dramatización de la historia de un pobre diablo que por celos asesina a su amante. Buchner plantea ideas de actualidad en nuestro medio: "No está en poder de nadie ser un toro o un criminal". En cuanto a la irresponsabilidad bienaventurada de los tontos, medio mundo está de acuerdo, salvo los tontos, que por definición carecen de la inteligencia necesaria

nado en 1874, al feminismo le cayó, no digamos del cielo, sino del café de Oslo donde el gran dramaturgo noruego escribía sus obras como consta en un mural de ese local. Nora Helmer se rebela, no se resigna a ser sólo una simple dueña de casa, buena esposa y madre, y participa, obligada por las circunstancias, y con admirable fortaleza, en actividades extrahogareñas que se consideraban entonces privativas de los varones.

Algo más de acuerdo con el título del ciclo, «Cine y relatos alemanes», están las versiones cinematográficas de novelas. Una es la que

Volker Schlöndorff hizo de la novela breve *El estudiante Törless*, de Musil, que por su ambiente, un colegio militar donde los jóvenes cadetes enfrentan un rígido sistema disciplinario, recuerda a *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa. Una diferencia lo que es violento y natural hasta la grosería en el peruano, es cerebral, estilizado y perverso en el austriaco.

El *homer perdido* de Katharina Blum es una de las tantas obras narrativas de Heinrich Böll llevadas al cine. Novela muy breve, denuncia cómo la reputación de una persona es destruida por la prensa amarilla. Al comenzar, el autor advierte astutamente que no se trata de una novela con clave, aunque sí se trata. Sugiere continuación, "las personas aquí citadas y los hechos relatados son fruto de la fantasía del autor." Si determinamos procedimientos periodísticos recordando los del *Bild-Zeitung*, el paralelismo no es intencional ni casual, sino inevitable." El relato se inserta en lo que podríamos denominar catarsis germánica.

«La mujer zurda» es un relato de Peter Handke, el controvertido autor austriaco de ascendencia eslovena que, enfrentando a la opinión pública europea, ha defendido al político serbio, primero comunista y luego socialista, Slobodan Milosevic, juzgado por la Corte Internacional de La Haya por crímenes de guerra contra la humanidad.

También es austriaco Gustav Meyrink, cuya novela «El Golem» se basa en una antigua leyenda judía de un hombre artificial formado del barro, emparentado con los temas de Adán, del doble y del robot.

Por su parte, Kasper Hauser, personaje histórico que vivió una niñez en total soledad a principios del siglo diecinueve y recreado literariamente en el siglo veinte por Walter Benjamin, está emparentado con el Segismundo de «La vida es sueño» y el Viernes de Robinson Crusoe: Un espíritu salvaje incorporado a la civilización.

**LOS MÁS VENDIDOS
DE LA SEMANA**

Del 29 de julio al 5 de agosto de 2002

Semanas en
el exilio

Ficción

- | | | |
|----|--|----|
| 9 | SHANGHAI BY
Wei Hui/ Emecé | 13 |
| 2 | SANTA MARÍA DE LAS FLORES NEGRAS
Fernán Rivera Letelier/ Seix Barral | 1 |
| 1 | LOS BORGIA
Mario Puzo/ Emecé | 29 |
| 4 | LA CITACIÓN
John Gribbaum/ B | 12 |
| 5 | CUENTOS CON ALMA
Rosario Gómez/ Por Un Mundo Mejor | 18 |
| 3 | EL CRUCE DE LOS ANDES. LAS AVENTURAS DE OGÜ
Themo Lobos/ Dolmen - Océano | 6 |
| 6 | LA MONTAÑA DEL BRONCE
Gao Xingjun/ Del Boma | 46 |
| 7 | VEINTE POEMAS DE AMOR Y UNA CANCIÓN
Pablo Neruda - Mario Tarso (ilustraciones)/ Gr-jalho | 4 |
| 8 | LA RECONQUISTA. LAS AVENTURAS DE OGÜ
Themo Lobos/ Dolmen - Océano | 11 |
| 10 | GRANDES CUENTOS CHILENOS DEL SIGLO XX
Comio Marks (compilador)/ Sudamericana | 3 |

No Ficción

- | | | |
|---|---|----|
| ME LLAMO RITA ALVARADO | Rita Alvarado / B | 1 |
| EL UNIVERSO EN UNA CÁSCARA DE NUEZ | Stephen Hawking / Planeta | 8 |
| LA AVENTURA DE SER PAREJA | Fernando Córdova y Carmen Luz Méndez / Grálamo | 13 |
| LOS NUEVOS CHILENOS Y LA BATALLA POR SUS... | Pablo Molteni / Planeta | 10 |
| MARCELO RÍOS: EN LA GLORIA Y EL REVÉS | Carolina García-Huidobro y María Oliva Browne / Aguilar | 3 |
| EL CAMBIO ESTÁ AQUÍ | Eugenio Tironi / La Tercera-Mondadori | 7 |
| LA CULTURA, TODO LO QUE HAY QUE SABER | Dietrich Schwanitz / Taurus | |
| EL ESPEJO DEL LÍDER | David Fishman / El Mercurio-Aguilar | 8 |
| MUJERES QUE CORREN CON LOS LOBOS | Clarissa Pinkola Estés / B | 29 |
| MANUAL DEL ASADOR CHILENO | Roberto Marín Vivado / Origo | 10 |

Librerías consultadas: Andrés Bello, Antártica, Arzobispo, Calafuria, Contrapunto, Estadio (de Concepción), Feria Chilena del Libro, Mensural, Mundo Libros (de Chillán), Nueva Ateneo, Océano y Universitaria.

PROGRAMA

De Herzog a Wenders

13 y 14 de agosto: «El Galero», de Paul Wagnon (1920).
15, 16 y 17: «Kasper Hauser», de Werner Herzog (1974).
18, 19 y 20: «Woyzeck», de Werner Herzog (1979).
21 y 22: «Vlora Helmer», de R. W. Fassbinder (1973).
23 y 24: «El estudiante Törless», de V. Schlöndorff.
25 y 26: «La mujer zana» (1978) dirigida por Peter Nardke, producida por Wim Wenders.
27 y 28: «El honor asesino de Katharina Blum», de R. W. Fassbinder.
Sala Blanca del Centro de Extensión de la Universidad Católica (Alameda 390). Domingo a viernes: 16 y 21, 30 y 31 horas. Sábados: 29 y 23.30 horas. Pablo Cora, profesor de estética del cine de la Universidad Católica, hará en comentario acerca de cada cinta los días 13, 15, 19, 21, 23, 26 y 27 de agosto a las 19 horas.

Imágenes e imaginación [artículo]Fernando Emmerich.

Libros y documentos

AUTORÍA

Emmerich, Fernando, 1932-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Imágenes e imaginación [artículo]Fernando Emmerich.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile